

Величко Н., аспирант

Институт языкознания им. А. А. Потебни НАН Украины, Киев

ДРУЖЕСКИЕ И ЛАСКАТЕЛЬНЫЕ ОБРАЩЕНИЯ В ОБЩЕНИИ ПРОТИВОПОЛОЖНЫХ ПОЛОВ

В статье описаны особенности форм обращения, которые используются в общении противоположных полов. Приведены не только примеры «традиционных» обращений, но и современные обращения, которые используют известные публичные личности, а также рассмотрены обращения, используемые современной молодежью.

Ключевые слова: традиционные, оригинальные, устаревшие, ласкательные, дружеские обращения, афектонимы.

Velychko N., post-graduate student

O.O. Potebnia institute of Linguistics, Kyiv

FRIENDLY AND ENDEARING ADDRESSES IN COMMUNICATION OF OPPOSITE SEXES

In the article address peculiarities that are used in communication of opposite sexes are determined. The given examples refer not only to traditional forms of address but also to contemporary forms used by noted public persons, as well as forms of address used by young people nowadays are examined.

Keywords: traditional, special, outdated, endearing, friendly addresses, affective names.

УДК 821. 09.12

Ахмедли Мая Паша кызы, диссертант

Институт языкознания имени Насими Национальной академии наук Азербайджана,
Азербайджан

УПОТРЕБЛЕНИЕ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА В АНГЛИЙСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье рассматриваются категории пассивного залога в английском и азербайджанском языках. Как известно, категория пассивного залога является одним из основных категорий глагола в обоих языках. Автор пытается показать сходства и различия в использовании пассивного залога в различных временных формах. Основное различие отмечается в формировании пассивных конструкций. Способы выражения категории голосом отражают грамматическую структуру данных языков. В английском языке это явление выражается аналитически, а в азербайджанском – синтетически.

Ключевые слова: глагол, залог, прошедшее время, настоящее время, будущее время.

© Ахмедли Мая Паша кызы, 2015

В основных языках, в том числе на английском и азербайджанском языках глагол занимает своеобразное место в системе частей речи. Глагол является наиболее грамматической категорией частей речи. Одним из указанных категорий является существующая на обоих языках категория залога. В. Гумбольдт говоря о занимаемом глаголом месте в языковой системе, отмечает, что глагол является душой предложения, а остальные слова мертвы (11, с. 199). Г. Л. Чейф также говоря о занимаемом глаголом месте в предложении, приходит к такому мнению, что глагол в прямом смысле слова является самим предложением (14, с. 193).

Несомненно, в рамках одной статьи невозможно охватить все категории глагола, обладающего различными особенностями. В предлагаемой статье нами преследуется цель изучения страдательного залога временных форм глагола на английском и азербайджанском языках. Мы считаем, что полученные в ходе исследования результаты имеют определенное теоретическое и практическое значение.

Говоря о применении видовой категории глагола необходимо внести ясность в следующий вопрос. Как известно, грамматические временные формы глагола на английском и азербайджанском языках основательно отличаются друг от друга. Таким образом, возникает необходимость внести ясность в определенные вопросы о понятиях логического и грамматического времени. Рассуждения А. Ахундова по этому поводу вносит ясность в определенный круг вопросов. Он совершенно справедливо отмечал, что нельзя смешивать понятия логического времени и грамматического времени. Говоря об объективном времени, он отмечал: «Время вне зависимости от нашего сознания находится в самом объективном мире. Время является одним из форм объективной реальной действительности. Наконец, время и пространство существует в единстве с движущейся материей. Это означает, что объективное время охватывает три залога времени: прошедшее, настоящее и будущее время» (1, с. 3). Следовательно, понятие логического времени существует не зависимо от нашего сознания. А понятие грамматического времени проявляется не зависимо от грамматической структуры любого языка. Другими словами, каждое понятие логического времени выражается посредством различных временных форм. Это особенно ясно выражено на примере английского языка. Каждое объективное время проявляется посредством четырех временных грамматических форм. Грамматические временные формы на английском языке можно систематизировать следующим образом: $4+4+4$. А на азербайджанском языке временные формы глагола систематизируются в форме $2+1+2$, т. е. объективное прошедшее время проявляется в двух грамматическом времени, настоящее время в одном грамматическом времени, а будущее время, в двух грамматическом времени.

Следовательно, временные формы глагола, как универсальная категория, свойственны большинству языков. В таком случае возникает резонный вопрос: какими средствами проявляются существующие на английском языке временные формы на азербайджанском языке? Анализ теоретической литературы показывает, что о временных формах глагола на азербайджанском языке имеются различные мнения. На основании проведения обширных и всесторонних обобщений имеющихся источников А. Ахундов выделяет формальные и семантические особенности временных форм (1, с. 45).

Несомненно, нет необходимости в подробном изложении типологии временных форм глагола на английском и азербайджанском языках (2, с. 8). Главная наша цель

заключается в определении на азербайджанском языке аналогов используемых на английском языке временных форм, применяемых в страдательном залоге.

Известно, что на современном английском языке восемь из двенадцати временных форм могут употребляться в страдательном залоге. Говоря о будущем времени, следует отметить, что десять временных форм могут употребляться в страдательном залоге. В научных грамматиках английского языка отмечено, что временные формы Future Continuous и Perfect Continuous не могут употребляться в страдательном залоге (10, с. 72; 9, с. 114).

Напрашивается вопрос: как получить из этих временных форм страдательную (пассивную) форму употребляемых предложений? Следует отметить, что подробно об этом говорится в грамматике Е. Е. Израилевича и Н. К. Качалова. В данной грамматике указывается на возможность применения двух вариантов (12, с. 169):

We shall be discussing the book at two o'clock.

a) *The book will be discussed.*

b) *We shall be discussing the book at two o'clock.*

We have been discussing the book for two hours.

a) *The book has been discussed.*

b) *We have been discussing the book for two hours.*

We had been discussing the book for two hours when they came.

a) *The book had been discussed for two hours when they came.*

b) *We had been discussing the book for two hours when they came.*

Естественно, употребление, какого из указанных вариантов происходит не стихийно. Употребление любой формы здесь зависит от цели передаваемой рассказчиком информации. Если рассказчик стремится просто довести до внимания какой либо факт, пользуется первым вариантом, если хочет подчеркивать процесс движения, пользуется вторым вариантом.

А теперь обратимся конкретно к вопросу временных форм, употребляемых на английском языке в страдательной форме и их аналогам на азербайджанском языке. Следует отметить, что первым делом мы будем говорить об обстоятельствах употребления на английском языке форм настоящего времени в страдательном залоге. Как уже было указано, три формы настоящего времени употребляются в страдательном залоге:

Употребление временной формы Present Indefinite в страдательном залоге и ее аналог на азербайджанском языке:

1. *All leaders report to me and only one man with a police record is **allowed** in each bunk (A.Maltz, p.21).*

2. *The trouble with you, if you may say, is that you **are loaded** down with ideals (A.Maltz, p.237).*

3. *"I **am told** that port-packing is the most lucrative profession in America, after politics (O.Wilde, p.38).*

4. *Временами **приклеивают** к стенам объявления (Arabir divarlara elanlar yapışdırılır) (Ю. В. Чеменземинли, с.199).*

5. *Таким образом, готовые таблицы **пришивались** к делу, а деньги накопились (Beləliklə, cədvəllər hazır olub iş **tikilir**, pullar da yığılıb qalırdı) (И. Шыхлы, с.109).*

Из приведенных примеров следует, что страдательный вид глагола на английском языке получается аналитическим путем, т. е. посредством вспомогательного глагол *to*

be и Р II. *To be* означает, временной глагол, личное местоимение, а Р II, во всех случаях остается неизменным. На азербайджанском языке суффиксы страдательного залога прилагаются к корню глагола, а далее употребляется соответствующий временной суффикс. Следует отметить, что в страдательном залоге глагола временная форма Present Indefinite употребляется на азербайджанском языке в целях выражения привычного, на-практикованного движения и одновременно повседневно исполняемой деятельности. С этой точки – зрения, между обоими языками проявляется типологическая схожесть. Из анализа отдельных текстовых отрывков следует, что в большинстве случаев невозможно даже определить, кем выполняется движение. Такое положение еще раз демонстрирует, утверждение мысли, что у каждой страдательной формы имеется известная форма, не соответствует действительности.

Анализ фактических языковых материалов показывает, что временная форма Present Indefinite на английском языке употребляется в страдательном залоге, для выражения всеобщности в обширном залоге.

1. *Each generation is born naked and innocent (A.Maltz, p.231)*
2. *“Women are not always allowed a choice”, he answered (O.Wilde, p.193).*
3. *Life is not governed by will or intention (O.Wilde, p.210).*

Так как, приведенные примеры выражают всеобщность, при переводе сохраняют свое значение.

1. *Каждое поколение рождается голым и невинным (Hər bir nəsil anadan çıraq və günahsız doğulur).*

2. *Женщинам не всегда разрешается сделать выбор (Qadınlara həmişə seçim etməyə icazə verilmir).*

3. *Жизнь не управляется одними желаниями и побуждениями (Həyat arzu və niyyətə (istəklə) idarə olunmur).*

Говоря о типологии настоящего времени на английском и азербайджанском языках следует обратить внимание на одну особенность. На английском языке существуют четыре, а на азербайджанском языке одна временная форма. При их сопоставлении мы сталкиваемся с интересными фактами. Скоро мы увидим, что в качестве аналога временной формы Present Perfect употребляется повествовательное прошедшее время. Глагол, как аналог остальных трех временных форм имеет одинаковую морфологическую структуру. Для их дифференциации пользуются словами, выражающими различные временные понятия.

Он каждый день читает книгу (O, hər gün kitab oxuyur). – *He reads a book every day.*

Он сейчас читает книгу (O, indi kitab oxuyur). – *He is reading a book now.*

Он уже три часа, как читает книгу (O, üç saatdır ki, kitab oxuyur). – *He has been reading a book for two hours.*

Употребление временной формы Present Continuous и ее аналог на азербайджанском языке:

1. *Forty-six-year-old men are being taken. ...I want the war to end (A. Maltz, p. 22).*

2. *You're not being suspected of anything, Frau Lingg. The “law” terrifies you (A. Maltz, p. 50).*

В первую очередь следует отметить, что употребление предложенных примеров в страдательном залоге не является случайностью. Из содержания взятых из приведенных

примеров текстовых отрывков следует, что в целях более яркого описания того или другого явления писатель пользуется страдательным видом глагола. В первом примере на первый план выводится призыв сорокапятилетних мужчин на войну. Во втором примере подчеркивается, тот факт, что Фрау Линг ничего не подозревает. Следует также отметить, что употребление временной формы Present Continuous в страдательном залоге встречается реже в сравнении с употреблением прочих форм настоящего времени. Временная форма Present Continuous схожа той же временной формой на азербайджанском языке:

1. *Старые мужчины сорока пяти лет призываются на войну (Qırx beş yaşlı qoca kişilər müharibəyə aparılır (çağrılır)).*

2. *Ваши мысли не вызывают сомнения (Sizin heç bir fikrinizə şübhə edilmir).*

Как отмечалось выше, аналог повествовательного прошедшего времени на английском языке, это временные формы Past Perfect или Present Perfect. А какая из этих форм подлежит употреблению, зависит от содержания текста.

Употребление временной формы Present Perfect в страдательном залоге и ее аналог на азербайджанском языке:

1. *“One never can be sure. Some SS divisions **have been used**. But most are at home... (A. Maltz, p. 151)*

2. *I am a sick man. My body **has been ruined** by the men. I don't know the future (A. Maltz, p. 234).*

3. *Уже пол месяца, как составлена ведомость, почему не **раздаете** деньги? (Yarım aydan çoxdur cədvəl **tutulub**, pulu niyə paylamırsan) (И. Шыхлы, с. 107).*

4. *– Все шестьдесят гектаров на твоём пользовании **засеяно**? (Sənin öhdəndə olan altmış hektarın hamısı **səpilibmi?**)*

– ***Засеяно (Səpilib).** (И. Шыхлы, с. 119).*

В приведенных выше примерах в качестве аналога временной формы Present Perfect выступает форма повествовательного прошедшего времени. В обоих случаях, не зависимо от начала движения, на передний план выдвигается приведение в соответствие его результата повествовательной ситуацией разговора. С этой точки – зрения, проявляется типологическая схожесть между обоими языками. Здесь, как и в других временных формах главная разница появляется в ходе формирования страдательного залога: а) страдательный вид в английском языке формируется аналитическим путем, б) страдательный вид в азербайджанском языке формируется синтетическим путем. Другая разница заключается в том, что повествовательное прошлое относится системе прошлого времени, а Present Perfect системе настоящего времени.

Обратим внимание на употребление временной формы Past Continuous в страдательном залоге и ее аналог на азербайджанском языке.

1. *...the lights **were being put out** in the theatre, and I had to go (O. Wilde, p. 56).*

2. *He had conquered pain, thirst, tension, fear – and he **was being conquered** by them (A. Maltz, p. 261)*

3. *Глаза, напоминающие стрелы ресницы Нигяр ханум **выглядывали** из под вуали. (Nigar xanımın gözləri, ox kimi kirpikləri rübəndin altundan **görünürdü**) (Кероглы, с.83).*

4. *На самом деле эти деньги по ночам **делились** в доме Косаоглы (Əslində isə bu pullar gecələr Kosaoglutun evində **bölüşdürülürdü**)(И. Шыхлы, с. 109).*

Продолжительное движение на обоих языках выражается в указанной временной форме. Известно, что на английском языке продолжительное движение выражается вспомогательным глаголом *to be* и P I, а на азербайджанском языке посредством суффиксов настоящего времени. Не случайно, что о роли временных суффиксов в выражении глагольных категорий писали в своем труде Ю. Сеидов и Г. Казымов. Согласно мнению этих ученых суффиксы настоящего времени играют значительную роль в выражении прошедшего времени в видовой категории глагола. Г. Казымов отмечает, что такие формы, как писал, «я писал, ты писал, он писал, мы писали, вы писали, они писали» выступают как сложная форма настоящего времени (5, с. 215).

В страдательном залоге продолжительного движения каждый язык обладает конкретными средствами выражения: аналитическим путем на английском языке (*was, were + being + P II*); синтетическим путем на азербайджанском языке (корень + окончание страдательного залога + видовое окончание + временное окончание – *rac + stav + ля + лось; düz + ül + ür + dü*). Из указанного следует, что между обоими языками существуют как формальная, так и семантическая типологическая схожесть. Главное различие между двумя языками состоит в том, что на английском языке больше проявляется, кто конкретно выполняет движение.

Употребление временной формы Past Perfect в страдательном залоге и ее аналог на азербайджанском языке.

В системе выразительной категории завершенный лад привлекает внимание своей специфичностью. Завершенный лад проявляется с незавершенным ладом в своеобразном оппозиционном виде. Обратимся к языковым фактам:

1. *Why had he been made like that?*

2. *One of them was from Lord Henry, and **had been brought** by hand that morning (O. Wilde, p. 93).*

3. *Dorian Gray **had been poisoned** by a book (O. Wilde, p. 144).*

4. *Навстречу им попался колодец. Колодец **прикрывал** жернов. (Bunlar bir quyuyu rast gəldilər. Bu quyunun ağzında bir dəyirman daşı **qoyulmuşdu**) (Ю. В. Чеменземинли, с. 81).*

5. *На них большими буквами были **написаны** слова «зеркало прошлого». (Bunların üzərində iri hərfərlə “keçmişin güzgüsü” sözləri **yazılmışdı**) (Ю. В. Чеменземинли, с.287).*

Следует отметить, что мы вовсе не преследуем цель проводить сравнительно – типологический анализ временной системы на английском и азербайджанском языках. Однако невозможно представить на обоих языках залоговую и временную формы глагола отдельно друг от друга. Именно поэтому, говоря о залоговой категории глагола, возникает необходимость затронуть временные формы глагола.

Как было указано выше, только две формы будущего времени на английском языке – Future Indefinite и Future Perfect могут употребляться в страдательном залоге. Остановимся над каждым из них.

Аналог временной формы Future Indefinite.

1. *It **will be heard** somewhere, it **will** curely **be written** somewhere. You believe that, don't you, Willi? (A. Maltz, p. 208)*

2. *“Well, sir; you **will be covered** with cobwers if you go into it (O. Wilde, p. 117).*

3. *He **will not be missed** for months (O. Wilde, p. 165).*

4. *Слава Богу, наконец, откроются двери нашего клуба. (Allaha şükür, axır ki, klubimiz qarısı açılacaq) (И. Шыхлы, с. 103).*

Из примеров следует, что в качестве аналога временной формы Future Indefinite употребляется форма будущего времени. Как в других временных формах, и в данной временной форме страдательный залог глагола обладает конкретными средствами выражения. Значения, выражаемые данной временной формой И. Тахиров отмечает следующим образом: «В содержании The Future Indefinite и окончательного будущего времени главной особенностью является выражение действия или деятельности, будущего состояния после речевого момента» (8, с. 195).

Одним из форм будущего времени является временная форма The Future Perfect, которая также может употребляться в страдательном залоге. Проведенный анализ языковых фактов показывает, что частота употребления временной формы The Future Perfect значительно ниже в сравнении другими формами. Согласно проведенным И. Тахировым вычислениям частота употребления данного времени составляет 0,2 % (8, с. 201).

Согласно вышеуказанным разъяснениям категория страдательного залога глагола непосредственно связана с временной категорией глагола. Из проведенных анализов следует, что временные формы глагола, а также употребление во временных формах страдательного залога отражает в себе грамматическую структуру английского и азербайджанского языков. На обоих языках залоговая категория глагола выражает себя на морфологическом уровне. Согласно грамматической структуре на английском языке временные – залоговые категории выражаются аналитическим путем, а на азербайджанском языке, синтетическим путем.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ахундов А. Времена глагола. Изд-во АГУ имени С. М. Кирова. Баку, 1961. /на азерб. яз./
2. Джафарова М. Временная система глаголов на английском и азербайджанском языках. Баку. 2004. /на азерб. яз./
3. Гашимова Д. А. О видовой категории глагола на современном английском языке. Научные известия Азербайджанского Университета Языков. Баку, 2008, № 2. /на азерб. яз./
4. Гусейнзаде М. Современный азербайджанский язык. Баку. Изд-во «Маариф», 1973. /на азерб. яз./
5. Казымов Г. Избранные сочинения. т. IX, Баку, «Нурлан», с. 214-220. /на азерб. яз./
6. Раджабова Р. Х. Средства выражения видовых глаголов на азербайджанском языке. НДА, Баку, 1995 /на азерб. яз./
7. Ю. Сеидов. Грамматика азербайджанского языка. Морфология. Изд-во Бакинского Университета. 2002. /на азерб. яз./
8. Тахиров И. Временная категория на азербайджанском и английском языках. Баку, «Нурлан», 2007. /на азерб. яз./
9. Kaushanskaya V.L. ...A grammar of the English language. L., “Просвещение”, 1973.
10. Kobrina N. A. ...An English grammar. Morphology. M., “Просвещение”, 1985.
11. Вильгельм фон Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. М., “Просвещение”, 1984.
12. Израилевич Е. Е., Каралова Н.К. Практическая грамматика английского языка. М., Внешторгиздат, 1954.

13. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. М., Из-во литературы на иностранных языках. 1959.
14. Чейф И. Л. Значение и структура языка. Перевод с английского Т. С. Щура. М., “Прогресс”, 1975.

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

15. Азербайджанские сказки. В пяти томах. т. I. Изд-во «Восток-Запад», Баку, 2005. /на азерб. яз./
16. Чемазминли Ю. В. Сочинения. В трех томах. т. I. Изд-во «Евразия Пресс». Баку, 2005. /на азерб. яз./
17. Исмаил Шыхлы. Избранные сочинения. В двух томах. т. I. Изд-во «Восток-Запад», Баку, 2005. /на азерб. яз./
18. Кероглы (Парижский экземпляр). Изд-во «Евразия Пресс». Баку, 2005. /на азерб. яз./
19. Joyce J. Dubliners. Printed and bound in Great Britain by Collins, Glasgow, 1967.
20. London J. Martin Eden. Kiev, Dnipro publishers, 1980.
21. Maltz A. The Gross and the Arrow. Leningrad, 1963.
22. Wilde O. The Picture of Dorian Gray. Kiev, Dnipro Publishers, 1978.

Ахмедлы Мая Паша кизи, дисертант

Институт мовознавства імені Насими Національної академії наук Азербайджана,
Азербайджан

ВЖИВАННЯ ПАСИВНОГО СТАНУ ЧАСОВИХ ФОРМ ДІЄСЛОВА В АНГЛІЙСЬКІЙ І АЗЕРБАЙДЖАНСЬКІЙ МОВІ

У статті розглядаються категорії пасивного стану в англійській і азербайджанській мовах. Як відомо, категорія пасивного стану є однією з категорій дієслова в обох мовах. Автор намагається показати схожі і відмінні риси при використанні пасивного стану у різних часових формах. Основна відмінність відзначається у формуванні пасивних конструкцій. Способи вираження категорії голосом відображають граматичну структуру цих мов. В англійській мові це явище виражається аналітично, а в азербайджанській – синтетично.

Ключові слова: дієслово, стан, минулий час, теперішній час, майбутній час.

Ahmadli May Pasha gizi, PhD student

Institute of Linguistics named after Nasimi of Azerbaijan national academy of sciences,
Azerbaijan

THE USE OF THE PASSIVE VOICE IN TENSE FORMS IN ENGLISH AND AZERBAIJANI

The article deals with the category of passive voice in English and in Azerbaijani. As it is known, the category of voice is one of the main categories of the verb in both languages. The author tries to show similarities and differences in the use of the passive voice in different tense forms. The main difference is distinguished in the formation of passive constructions. Ways of expressing the category of voice reflects the grammatical structure of given languages. In English it is expressed analytically, but in Azerbaijani-synthetically.

Key words: verb, voice, past tense, present tense, future tense.